

МІЖРЕГІОНАЛЬНА  
АКАДЕМІЯ УПРАВЛІННЯ ПЕРСОНАЛОМ



**НАВЧАЛЬНА ПРОГРАМА**  
дисципліни  
**“СЕМАНТИКО-СТИЛІСТИЧНІ  
ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ”**  
(для бакалаврів  
спеціальності “Переклад” спеціалізації  
“Англійська мова” )

Київ  
ДП «Видавничий дім «Персонал»  
2010

## ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Навчальна програма “Семантико-стилістичні особливості перекладу” входить до програми підготовки бакалаврів спеціальності “Переклад” і вивчається згідно із типовою програмою для студентів вищих навчальних закладів мовних спеціальностей.

Змістова сторона тексту як надфразова одиниця повідомлення та комунікації містить і предметно-логічну, і стилістично-марковану інформацію, тому навчання студентів перекладу як фаху не може вичерпуватися вивченням методів, способів та техніки перекладу дено-тагивної інформації тексту. Переклад текстів різних жанрів та стилів вимагає знань особливостей їхньої композиційної будови, образного ресурсу, прагматики задля повноти та вичерпності при відтворенні мовою перекладу конотативних, оцінних, імплікативних компонентів змісту тексту оригіналу, а також вмінь та навичок максимального збереження соціокультурної ситуації тексту оригіналу.

### Мета та завдання дисципліни, її місце в навчальному процесі

Дисципліна “Семантико-стилістичні особливості перекладу” пропонується для вивчення на третьому курсі після опанування студентами основ дисциплін “Порівняльна лексикологія”, “Порівняльна граматика” та спирається на знання студентів з таких дисциплін перекладацького циклу: “Вступ до перекладацтва”, “Загальна теорія перекладу”, “Основи перекладацького аналізу”, “Аспектний переклад”. Курс, що пропонується, викладається у взаємозв’язку з курсами філологічного профілю: “Лінгвістика тексту”, “Основи дискурсології”, “Лінгвістична інтерпретація тексту”.

Основними формами вивчення курсу “Семантико-стилістичні особливості перекладу” є лекції, практичні заняття, а також самостійна робота студентів. Форма контролю — залік.

**Мета** курсу: навчити студентів розпізнавати та аналізувати різноманітний образний ресурс англійської та української мов, закласти основи стилістично-адекватного перекладу тексту.

### Завдання:

- ознайомити студентів з основними поняттями стилістичної семантики тексту;
- подати загальну характеристику традиційно виокремлених стилів писемного та усного мовлення в англійській та українській мовах;
- навчити студентів визначати жанрову та стилістичну належність текстів;

Підготовлено кандидатом філологічних наук, доцентом кафедри теорії та практики перекладу *Т. А. Мірончук*

Затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу (протокол № 9 від 26.05.08)

Схвалено *Вченою радою Міжрегіональної Академії управління персоналом*

**Мірончук Т. А.** Навчальна програма дисципліни “Семантико-стилістичні особливості перекладу” (для бакалаврів спеціальності “Переклад” спеціалізації “Англійська мова”). — К.: ДП «Вид. дім «Персонал», 2010. — 19 с.

Навчальна програма містить пояснювальну записку, тематичний план, зміст дисципліни “Семантико-стилістичні особливості перекладу”, вказівки до самостійної роботи, питання для самоконтролю, а також список літератури.

- © Міжрегіональна Академія управління персоналом (МАУП), 2010
- © ДП «Видавничий дім «Персонал», 2010

- закласти студентам основи образності тексту, знання фонетичних, графічних, морфологічних, лексичних та синтаксичних засобів стилізації тексту;
- вчити студентів виявляти структурні і змістові складові тексту першотвору, що створюють конотації та підлягають відтворенню при перекладі;
- навчити студентів здійснювати порівняльний перекладацький аналіз стилістично-маркованих фрагментів текстів оригіналу та перекладу;
- домогтися від студентів розпізнавання стилістичних прийомів і засобів виразності текстів різних жанрів мови оригіналу та коментувати доречність перекладацьких трансформацій для збереження образності у мові перекладу;
- практикувати переклади фрагментів стилістично-маркованих текстів з англійської мови на українську і навпаки.

#### **Вимоги до знань та вмінь студентів:**

- Студенти повинні *знати*:
- базові поняття та категорії семасіології та стилістичної у тому числі;
  - складові поняття “значення слова”, “зміст речення/ тексту”
  - прагматичні складові тексту як надфразової комунікативної одиниці;
  - рівні функціональної диференціації словникового складу мови;
  - функціональні стилі і жанри мови та мовлення в українській та англійській мовах;
  - особливості структурної, композиційної та змістової організації стилістично-маркованих текстів різних жанрів та трудності під час перекладу;
  - стилістичні засоби та прийоми, що застосовуються для досягнення образності стилістично-маркованих текстів на лексичному, морфологічному та синтаксичному рівнях;
  - способи передавання інформації стилістично-маркованих текстів оригіналу при перекладі;
  - перекладацькі трансформації, що застосовуються при перекладі стилістично-маркованих текстів.
- Студенти повинні *вміти*:
- зробити лінгвістичний та перекладацький аналіз тексту;
  - визначити, на якому рівні створюється стилістично-маркована інформація (фонографічний, лексичний, морфологічний, синтаксичний, прагматичний);

- аналізувати характер конотацій та мовні засоби їх породження (стилістично-маркована лексика, дериваційні морфеми, оцінні слова, фразеологізми, імплікації, модальність тексту, стилістичні прийоми та фігури);
- віднайти та визначити стилістичні засоби та прийоми, що створюють образність тексту оригіналу;
- застосувати доречні семантичні та комунікативні трансформації при перекладі для збереження образності тексту оригіналу та забезпечення адекватності перекладу.

### **ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН дисципліни**

#### **“СЕМАНТИКО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ”**

№ пор.	Назви змістових модулів і тем
	<b>Змістовий модуль I. Лексико-семантичні засоби експресивності та виразності тексту</b>
1	Основи стилістичної семантики
2	Функціональні стилі і жанри мови та мовлення в українській та англійській мовах
3	Графічні та фоносемантичні засоби виразності тексту в англійській та українській мовах
4	Морфологічний експресивний ресурс англійської та української мов
5	Фігури субституції та засоби відтворення при перекладі з англійської на українську чи навпаки
6	Фігури комбінування та засоби відтворення при перекладі з англійської на українську чи навпаки
	<b>Змістовий модуль II. Семантико-синтаксичні стилістичні прийоми та засоби образності тексту</b>
7	Синтаксичні стилістичні засоби, що стосуються структури речення в англійській та українській мовах.
8	Синтаксичні стилістичні засоби, що стосуються повноти речення в англійській та українській мовах.
9	Типи синтаксичного зв'язку та стилістична пунктуація в англійській та українській мовах
Разом годин: 54	

## **ЗМІСТ** *дисципліни*

### **“СЕМАНТИКО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ”**

**Змістовий модуль І. Лексико-семантичні засоби експресивності та виразності тексту**

#### **Тема 1. Основи стилістичної семантики**

Семантика як наука про значення слова: пряме, переносне; денотативне, конотативне, стилістичне, контекстне. Вільне, зв'язане значення.

Поняття виразності, емотивності, інтенсивності, образності. Культурні реалії та крос-культурні невідповідності асоціативних зв'язків та референтних ситуацій.

Рівні семантичної конгруентності при перекладі.

*Література:* додаткова [6; 7; 10; 11]

#### **Тема 2. Функціональні стилі і жанри мови та мовлення в українській та англійській мовах**

Поняття стилю мови та мовлення, норми, оказіональності в германському та українському мовознавстві.

Узуальне та оказіональне значення слова.

Стилістично маркована (книжкова, історична, архаїчна, простонародна, діалектна, жаргонна, табуїзована) та нейтральна лексика в англійській та українській мовах. Характер конотацій, створюваних різними рівнями стилістично маркованої лексики.

Офіційно-діловий, газетний, публіцистичний, науковий, художній стилі; основні форми та тексти їх репрезентації.

Характеристика лексичних, синтаксичних, лексико-граматичних засобів кожного стилю. Композиційні особливості побудови текстів різних стилів в англійській та українській мовах.

*Література:* основна [4]; додаткова [6; 8; 9; 11; 16]

#### **Тема 3. Графічні та фонетичні засоби виразності тексту в англійській та українській мовах**

Графон. Капіталізація, курсив, розбивка, прифт, текстова сегментація: розділи, параграфи, глав; просторові розміщення, заголовки, стилістичні абрєвіації. Стилістичні ефекти створюваної виділеності.

Персуазивний та маніпулятивний потенціал графічно увиразненого тексту.

Асонанс, алітерація, звуконаслідування.

Фоноефекти. Рима. Рівні міжмовної семантичної конгруентності. *Література:* основна [1; 4]; додаткова [7; 12; 14; 15]

#### **Тема 4. Морфологічний експресивний ресурс англійської та української мов**

Морфемні перебільшення, применшення, уесливості, згрубілості у частинах мови англійської та української мов.

Стилістичне вживання аргікля та засоби відтворення його українською мовою. Морфологічно-синтаксична транспозиція форм однини/ множини, лексичних та граматичних паронімів.

Стилістичне вживання часових форм.

Засоби актуалізації стилістичного вживання категорії способу, стану, перехідності, семантичної ознаки доконаності, недоконаності.

*Література:* основна [2; 7; 8; 10; 11]

#### **Тема 5. Фігури субституції та засоби відтворення при перекладі з англійської на українську чи навпаки**

Фігури кількісної зміни семантики мовної одиниці: гіпербола, метайозис, лптога; структурні типи; лексико-граматичні засоби створення стилістичного прийому; функції названих фігур в мовленні; способи перекладу; рівні семантичної відповідності та адекватності при перекладі з англійської на українську та навпаки.

Фігури якісної зміни семантики мовної одиниці: метонімія (синокдоха, перифраз, евфемізм), метафора (епітет, антономазія, персоніфікація), іронія; структурні типи; лексико-граматичні засоби створення стилістичного прийому; функції названих фігур у мовленні; способи перекладу; рівні семантичної відповідності та адекватності при перекладі з англійської на українську та навпаки.

Міжкультурні концептуальні відмінності стилізації мовлення засобами метонімії та метафори.

*Література:* основна [2; 4]; додаткова [5-7; 10; 15; 17-19]

### **Тема 6. Фігури кобінювання та засоби відтворення при перекладі з англійської на українську чи навпаки**

Фігури, що засновуються на принципі подібності асоціативних зв'язків: синоніми, художнє порівняння.

Структурні типи, типові семантичні класи названих прийомів у порівнюваних мовах, мовні засоби створення прийомів. Художнє порівняння як вид метафори.

Зіставний аналіз семантики аналогів, що виділяються в тваринному та матеріальному світі та слугують підставою порівняння в українській та англійській мовах.

Рівень асоціацій, створюваний художнім порівнянням в обох мовах, та рівні адекватності при перекладі синонімів, художнього порівняння.

Фігури, що засновуються на контрасті семантики мовної одиниці: оксюморон, антитеза, парадокс.

Заперечення та протиставні відношення як засоби створення названих стилістичних прийомів.

Втілення названих прийомів в усталених виразах, приказах, пареміях, повчаннях, приповідках, прислів'ях, афоризмах.

Міжкультурні концептуальні відмінності, що утруднюють збереження образу чи семантичної адекватності при перекладі.

Фігури, що засновуються на невідповідності семантики мовної одиниці: кульмінація, антиклімакс, гра слів, каламбур.

Лексико-граматичні засоби створення прийомів.

Стилістичні ефекти в мовленні. Полісемія як семантичний ґрунт створення каламбуру та гри слів.

Труднощі перекладу та збереження образу.

*Література* основна [2; 4; 5]; додаткова [6; 7; 10; 15; 17]

### **Змістовий модуль II. Семантико-синтаксичні стилістичні прийоми та засоби образності тексту**

### **Тема 7. Синтаксичні стилістичні засоби, що стосуються структури речення в англійській та українській мовах**

Зіставний аналіз порядку слів та темо-ремагічної організації речення в англійській та українській мовах.

Риторичні питання. Типи.

Паралельні конструкції, засоби досягнення паралелізму.

Рифмо-ритмічна організація паралельних конструкцій.

Зворотний паралелізм. Способи та особливості відтворення українською мовою.

Стилістична інверсія порівняно з грамагічною інверсією, типові моделі.

Фактор аналітизму при відтворенні інверсійних синтаксичних груп.

Номінативні ланцюжки, явище постмодифікації іменної частини в англійській мові та способи відтворення іменних синтаксичних груп українською.

Стилістичні повтори, типові моделі в англійській та українській мовах.

Синтаксичне нарощування в англійській мові, характер передачі ремагічного пролангування українською.

*Література*: основна [1; 2; 4; 5]; додаткова [6; 12; 16]

### **Тема 8. Синтаксичні стилістичні засоби, що стосуються повноти речення в англійській та українській мовах**

Одночленні, двочленні, називні, повні, неповні, поширені, непоширені, синтаксично-ускладнені речення в порівнюваних мовах.

Еліптичні синтаксичні конструкції.

Лексико-граматичні опущення та синтаксичні обривання.

Синтаксичні предикативні комплекси англійського речення, способи відтворення їх українською мовою.

Паранетичні синтаксичні одиниці, чужа мова, цитатія. Способи перекладу.

Рівні котезії та адекватності перекладу.

*Література*: основна [1; 2; 4; 5]; додаткова [6; 12; 16]

### **Тема 9. Типи синтаксичного зв'язку та стилістична пунктуація в англійській та українській мовах**

Копулятивний, протиставний, причинно-наслідковий типи синтаксичного зв'язку та його реалізація у складносурядних та складно-підрядних реченнях в англійській та українській мовах. Ізоморфні та аломорфні риси.

Типові сполучники названих видів зв'язку.

Відокремлювані синтаксичні одиниці та конструкції у порівнювальних мовах.

Смислорозрізнавальна та стилістична функція пунктуації: крапка, тире, дефіс, кома, двокрапка, лапки, дужки — особливості української та англійської пунктуації.

Заголовки, особливості оформлення в англійській та українській мовах.

*Література:* основна [2; 3];  
додаatkova [7; 15; 20]

### **САМОСТІЙНА РОБОТА СТУДЕНТІВ**

Тема 1. Культурно-етнічні реалії, що зумовлюють характер асоціативних зв'язків у процесі пізнання дійсності (реферат-повідомлення).

Тема 2. Виконання вправ на визначення стилю та характеристики його мовної організації.

Тема 3. Характеристика субстандартної лексики англійської та української мов (реферат-повідомлення).

Тема 4. Стилістичний ефект графічно вираженого стану.

Тема 5. Стилістичне вживання часових форм та пасивного стану.

Тема 6. Міжкультурні концептуальні відмінності стилізації мовлення засобами метонімії та метафори (реферат-повідомлення).

Тема 7. Виконання вправ на віднайдення та способи перекладу фігур субституції.

Тема 8. Зіставний аналіз аналогів, що використовуються як підстава художнього порівняння в англійській та українській мовах.

Тема 9. Виконання вправ на віднайдення та способи перекладу фігур комбінування.

Тема 10. Зіставний аналіз порядку слів та темо-ремагичної організації речення в англійській та українській мовах (реферат-повідомлення).

Тема 11. Комунікативні та структурні типи речень в англійській та українській мовах.

Тема 12. Граматична пунктуація у складносурядному та складно-підрядному реченнях англійської та української мов.

### **ФОРМИ ПОТОЧНОГО ТА ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ**

Поточний контроль здійснюється у формі усного опитування, перевірки практичних завдань-перекладів, завдань для самостійної роботи, оцінювання реферативних повідомлень з тем, що передбачені програмою для самостійного опрацювання студентами.

Рубіжним контролем є виконання студентами двох модульних тестів з розділу лексико-семантичні засоби виразності тексту та семантико-синтаксичні стилістичні прийоми виразності тексту.

Підсумковим контролем є складання студентом заліку. До заліку допускаються студенти, які не мають поточних заборгованостей з тем, що вивчалися, є позитивна оцінка з тем самостійного опрацювання та модульних тестів, виконані письмові переклади до заліку.

Залік передбачає виконання таких завдань:

- представлення письмового залікового перекладу та коментування стилістичних прийомів у тексті оригіналу і перекладу;
- відповіді на два питання картки: розпізнання явища за дефініцією, визначення стилістичних фігур та прийомів за лабораторним матеріалом.

### **ПИТАННЯ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЮ**

*Theoretical issues:*

1. The notion of the word. Types of words. Semantics of the word.
2. Types of lexical meanings.
3. Emotively charged vocabulary of a language.
4. Stylistic stratification of the vocabulary of a language.
5. Basic characteristics of the substandard vocabulary.
6. Characteristics of the official style.
7. Characteristics of the news-paper style.
8. Characteristics of the belletristic style.
9. Characteristics of the scientific style.
10. Characteristics of the colloquial discourse.
11. Semantic features of the neutral vocabulary.
12. Semantic features of the special colloquial vocabulary.
13. Semantic features of the special literary vocabulary.
14. Semantics of the barbaric words.

15. Semantic features of the terms.
16. Semantic features of the slang words.
17. Semantic features of professional and social jargons.
18. Peculiarities and difficulties of translating texts of official documents.
19. Structural, semantic and functional characteristics of the metaphor.
20. Stylistic devices based on metaphoric transferences (epithets, periphrases, antonomasia, euphemy). Translation difficulties.
21. Structural, semantic and functional characteristics of the metonymy.
22. Peculiarities and ways of translating similes.
23. Synonyms in translation. Difficulties arising from the incongruence of the semantics of the denoted notions in the source and recipient languages.
24. Difficulties and ways of translating idiomatic expressions.
25. Onomatopoeic words in translation.
26. Semantic processes in naming things. Ways of translating geographical places, proper names, titles of the books/ films/songs, fiction characters, companies and brands.
27. Semantic processes in denoting things. Ways of translating cultural realities (articles of clothing/ household, fests, names of dishes, ethnic and religious objects or cults, etc).
28. Figures of contrast. Peculiarities of translation.
29. Way of rendering the stylistic usage of the article.
30. Transpositional usage of the nouns. Translation difficulties.
31. Transpositional usage of the adjectives. Translation difficulties.
32. Transpositional usage of the verbs. Translation difficulties.
33. Transpositional usage of the pronouns. Translation difficulties.
34. Ukrainian impersonal sentences in translation into English.
35. English cleft and emphatic sentences. Ways of rendering them into a recipient language.
36. Ways of rendering English substitutional words into a recipient language.
37. Category of intensity represented in Ukrainian by particles, adverbs and derivational affixes. Ways of rendering it in English.
38. Translation transformations in rendering syntactically extended sentences.
39. Translation transformations in rendering syntactically reduced sentences.

*Practical assignment:*

1. Work out the term to correspond to the following definition: transference of names based on the associated likeness between two objects.
2. Define what stylistic devices the following language units contain: the face of London, wise foolishness; as blunt as a hammer.
3. Work out the term to correspond to the following definition: transference of the likeness of the animate objects onto the inanimate.
4. Define what stylistic devices the following language units contain: the pain of the ocean, the hall applauded; my better half.
5. Work out the term to correspond to the following definition: transference of names based on the contiguity (nearness) between two objects.
6. Define what stylistic devices the following language units contain: coffee imprisoned in a can; the blue suit bowed and left the room; Indian summer is like a woman – ripe, passionate but fickle.
7. Work out the term to correspond to the following definition: transference of the part onto the whole.
8. Define what stylistic devices the following language units contain: they walked along, two continents of experience and feeling, unable to communicate; deceased (for the dead), as white as lily.
9. Work out the term to correspond to the following definition: the arrangement of the speech flow in a way that its next phrase/ clause is logically more important or emotionally stronger.
10. Define what stylistic devices the following language units contain: Geneva, mother of the Red Cross; tension (for revolt); as blind as a bat.
11. Work out the term to correspond to the following definition: the unexpected turn in the emotionally loaded extract of the speech flow that defeats the expectations of a reader.
12. Define what stylistic devices the following language units contain: the skirts were nothing but decorated pyramids; pretty lousy; as live as a bird.
13. Work out the term to correspond to the following definition: a deliberate use of the homonymic word in simultaneously two meanings.

14. Define what stylistic devices the following language units contain: it was blissful, frantic, ecstatic; the shore was drowning in the fog; then he was all milk and honey- now all starch and vinegar.
15. Work out the term to correspond to the following definition: the simultaneous realization of two semantic ties by the head word and its constituents — idiomatic and common ones.
16. Define what stylistic devices the following language units contain: it was incredibly, urgently, desperately important; the leaves were falling sorrowfully; a pink hat, a size of a button.
17. Work out the term to correspond to the following definition: semantically incompatible or logically disconnected ideas that are drawn together to form a word combination.
18. Define what stylistic devices the following language units contain: hold down your laughter and chewing gum; he's a real Romeo; a spasm of high voltage nervousness ran through her.
19. Work out the term to correspond to the following definition: syntactical combination of at least two phrases that are semantically or logically incompatible.
20. Define what stylistic devices the following language units contain: after a while and a cake he crept to the door; the night was creeping towards the travelers; a truck full of moustaches and beards.
21. Work out the term to correspond to the following definition: a figure of speech that contains at least two or more facts that contradict to each other.
22. Define what stylistic devices the following language units contain: her room was furnished with orchids, foreigners and French novels; the brains and hearts of the nation; surprised, astonished, astound.
23. Work out the term to correspond to the following definition: deliberate emphasis of the exaggerated properties.
24. Define what stylistic devices the following language units contain: Bookcases boasted a half shelf of literature; there was a boom, then instantly a shriek and a burst; a cat-size pony.
25. Work out the term to correspond to the following definition: a polite way of characterization based on understatement.
26. Define what stylistic devices the following language units contain: your hat and his Caddy are a perfect match; England has two eyes — Oxford and Cambridge; a walking corpse.
27. Work out the term to correspond to the following definition: a polite way of characterization lying in double negation.

28. Define what stylistic devices the following language units contain: Sir Somebody; she's the size of a peanut; as a mouse might look at a cat.
29. Work out the term to correspond to the following definition: the use of the proper name in the common sense or vice versa.
30. Define what stylistic devices the following language units contain: Mr. What-d'you-call-him; as poor as a church mouse; he was a saint in public and a devil at home.
31. Work out the term to correspond to the following definition: the replacement of the direct name with its prominent quality.
32. Define what stylistic devices the following language units contain: his quick, aggressive manners, his assertive, seeking eyes; it's like feeding a dog with the bits of his own tail; he possessed two false teeth and a kind heart.
33. Work out the term to correspond to the following definition: the replacement of the unpleasant impolite words with the decent or milder ones.
34. Define what stylistic devices the following language units contain: He has that unmistakable tall "lanky" loose-jointed graceful close-cropped clean American look; foolish dear fellow; the weaker vessel.
35. Work out the term to correspond to the following definition: the reversal of the evaluative meaning of the utterance that gives rise to comic effect.
36. Define what stylistic devices the following language units contain: fine, muscular, sun-bronzed gentle-eyed, soft-spoken, well-tailored aristocrat; to be back in three shakes of a dead lamb's tail; she dropped a tear and her handkerchief.
37. Work out the term to correspond to the following definition: a comparison of two unlikely objects belonging to different classes.
38. Define what stylistic devices the following language units contain: a Cadillac limousine about 77 blocks long; old fox (of a woman); it was a spring of hope and the winter of despair.
39. Work out the term to correspond to the following definition: a group words of subjective evaluations used in the descriptive function.
40. Define what stylistic devices the following language units contain: a sparrow of a woman; as simple as falling off the log; Isaac's looks were starched, but his kerchiefs not.
41. Work out the term to correspond to the following definition: a deliberate underrating of the properties of an object.



42. Define what stylistic devices the following language units contain: the rain had thickened, the fish could swim in the air; not in vain; books are to be tasted, chewed, swallowed and digested.
43. Work out the term to correspond to the following definition: the style of the professional communication
44. Define what stylistic devices the following language units contain: the little woman of pocket size; no man is indispensable; the Father of Light.
45. Work out the term to correspond to the following definition: the style of the imaginative literature.
46. Define what stylistic devices the following language units contain: she carried a mammoth red pocket book that bulged throughout as if it was stuffed with rocks; old moustache; person of unsound mind (for insane).
47. Work out the term to correspond to the following definition: the style of the informal communication.
48. Define what stylistic devices the following language units contain: crowded loneliness of the barracks; the heads of the church; instruments of destruction (for weapons).
49. Work out the term to correspond to the following definition: expressive and emotive words that comprise a substandard of a language and are used by people who are united professionally or socially.
50. Define what stylistic devices the following language units contain: repentant sinners; as flat as a pancake; not dissatisfied.
51. Work out the term to correspond to the following definition: coarse words with a strong emotive meaning, mostly derogatory, normally avoided in polite conversation.
52. Define what stylistic devices the following language units contain: the lightless light; to earn daily bread by pen; the hall applauded.
53. Work out the term to correspond to the following definition: words void of any stylistic meaning but carrying a strong flavour of the locality where they belong.
54. Define what stylistic devices the following language units contain: his adoring hatred of them; he's pretty fond of the bottle now; not disrespectful.
55. Work out the term to correspond to the following definition: words denoting concepts and notions of the objects, processes, phenomena.

56. Define what stylistic devices the following language units contain: a likeable man with a pleasantly ugly face; as bright as a button; teapot's nose.
57. Work out the term to correspond to the following definition: words that contribute to the message the tone of solemnity, learnedness, sophistication.
58. Define what stylistic devices the following language units contain: Constantinople is full of uniforms and rumors; the only honest thief; not without;
59. Work out the term to correspond to the following definition: words denoting outdated notions or historical phenomena.
60. Define what stylistic devices the following language units contain: while I'm weak from hunger, Denis suffers from overeating; like a house on fire; a cat-size pony.

## СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

### Основна

1. *Коптилов В. В.* Теория та практика перекладу. — К.: Юніверс, 2003. — 280 с.
  2. *Корунець І. В.* Теория та практика перекладу. — Вінниця: Нова книга, 2003. — 448 с.
  3. *Кухаренко В. А.* Інтерпретація тексту. — Вінниця: Нова книга, 2004. — 261 с.
  4. *Кухаренко В. А.* Практикум зі стилістики англійської мови (англійською мовою). — Вінниця: Нова книга, 2003. — 157 с.
  5. *Єфимов Л. П.* Стилістика англійської мови. — Вінниця: Нова книга, 2004. — 238 с.
- Додаткова*
6. *Гальперин И. Р.* Текст как объект лингвистического исследования. — М.: Наука, 1983. — 139 с.
  7. *Галева Н. А.* Параметры художественного текста и перевод. — Тверь, 2000. — 287 с.
  8. *Зорівчак Р. П.* Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. — Львів: Вища шк., 1983. — 158 с.
  9. *Казаков Т. А.* Практические основы перевода. — СПб.: Союз, 2005. — 317 с.
  10. *Казаков Т. А.* Художественный перевод. — СПб., 2002. — 275 с.

## ЗМІСТ

11. *Комиссаров В. Н., Рецкер Я. И.* Пособие по переводу с английского языка на русский. Ч.1. Лексико-фразеологические основы перевода. — М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1960. — 175 с.
12. *Комиссаров В. Н., Рецкер Я. И.* Пособие по переводу с английского языка на русский. Ч.2. Грамматические и жанрово-стилистические основы перевода. — М.: Высш шк., 1965. — 286 с.
13. *Коллегаева И. М.* Текст как единица научной и художественной коммуникации. — Одесса, 1991. — 121 с.
14. *Максимов С. Є., Радченко Т. О.* Перекладацький аналіз тексту (англійська та українська мови). — К.: Вид. центр КДУ, 2001. — 105 с.
15. *Мітрам Г. Е.* и др. Основы перевода: Курс лекцій. — К.: Ніка Центр, 2002. — 240 с.
16. *Пелерина Н. Ф.* Стилистический анализ художественного текста. — Л.: Просвещение, 1980. — 271 с.
17. *Попович А. Г.* Проблемы художественного перевода. — М., 1980. — 246 с.
18. *Теория метафоры* / Сост. Н. Д. Арутюнова. — М.: Прогресс, 1990. — 511 с.
19. *Metaphor and Metonymy at Crossroads: A Cognitive Perspective* / ed. by E. Barcelona. — Berlin, 2002. — 193 p.
20. *Эйтчисон Дж.* English / Английский: орфография, пунктуация, стилистика. — М.: Аквариум, 1996. — 461 с.

Пояснювальна записка.....	3
Тематичний план дисципліни	
“Семантико-стилістичні особливості перекладу” .....	5
Зміст дисципліни	
“Семантико-стилістичні особливості перекладу” .....	6
Самостійна робота студентів.....	10
Форми поточного	
та підсумкового контролю.....	10
Питання для самоконтролю.....	11
Список літератури.....	17

Відповідальний за випуск *А. Д. Вегеренко*  
Редактор *С. М. Толкачова*  
Комп'ютерне верстання *А. А. Кучерук*

Зам. № ВКЦ-4373

Формат 60×84/16. Папір офсетний.  
Друк рогаційний трафаретний.  
Наклад 30 пр.

Міжрегіональна Академія управління персоналом (МАУП)  
03039 Київ-39, вул. Фрометівська, 2, МАУП

ДП «Видавничий дім «Персонал»

03039 Київ-39, просп. Червонозоряний, 119, літ. XX

*Свідоцтво про внесення до Державного реєстру  
суб'єктів видавничої справи ДК № 3262 від 26.08.2008*